

Christian genstern,	Mor-	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Mor-	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,
Le garou	loup-	El He- chicero	Varulven	The Were- wolf	Der Wer- wolf	La lupfan- tomo	
<i>tradukita Platteau</i>	<i>de R.</i>	<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>		<i>tradukita de Bertilo Wenner- gren</i>	
Un une nuit, Laissa sa puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Un certaine con esposa vino un día a la fo- sa de su mae- stro, y al pro- fesor pidió: "¿Me cuen- tas? ¡Por favor!"	En lopp från fru m.m. en vacker af- ton samt begav sig till en byma- gisters grav och bad: "Var snäll och konjuge- ra.	A troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to en- list The aid of a long-dead philologist.	Ein Werwolf, eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorf- schul- lehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!"	Jen lupfan- tom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profe- sor'. kaj petis pri kon- jugaci'.		
...	

Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	El profesor sin va- cilar subió y co- menzó a hab- lar. Desde allá de su letrero se dirigió al he- chicero:	mig!" Bys- kolläraren stod upp på bleck- namns- skyltens med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	"Oh sage, wa- ke up, plea- se don't bera- te me," He howled sad- ly, "Just con- mässingknopp jugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed on- ce, and then was ready.	Der Dorf- schulmei- ster stieg hinauf auf seines Blech- schilds Messing- knauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructa- bul' dum lup' senmo- va kiel splinto atentis vor- tojn de l' mort- into.
" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ?	"El hechi- uno" le explica, "el hechi- dos" después indica, "el hechi- tres" dice al fin, "con eso basta jchi- quitín!"	"Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom in- genting."	"Well, 'Were- wolf' is your plural past, While 'Waswolf' is singularly cast: There's 'Am- wolf' too, the present tense, And 'Iswolf,' 'Arewolf' in this same sense."	„Der Wer- wolf“ – sprach der gute Mann, „des Wer- wolfs, Genitiv sodann, dem Wer- wolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“	De "lupfan- tomo", simpla rekta, tra "lupfin- tomo", plej perfek- ta, plu "lup- fonto- mo", iom rara, ĝis "lupfun- tomo", ho, koŝmara.
...

http:

//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1655,1656,1654,1657,1652,1653

Loup-garcomment ? et puis	El hechice- ro, con- movido	Varulven myste glad åt hur	“I know that– I’m no men- tal cripple– The future form and partici- ple Are what I cra- ve,” the beast replied. The scholar paused– again he tried:	Dem Werwolf schmei- chelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	Ĉi parti- cipoj plaĉis multe al la fanto- mo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri partici- poj en pasivo.”
Bien évidemment loup-garqui ? ”	por lo que				
Toutes ces questi- ons semblèrent au loup bien absconses,	capta su oído, al maestro ruega,	pers. hade följts av sing. och plur.			
Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.	encan- tado, que le adjunte un que- brado.	“Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus pre- sens?”			
“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”	Pero el pro- fesor confie- sa que nada sabe con certeza:	Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister.	“A ‘Will-be- wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been- wolf?’ Utter- ly wrong! Such words are wounds beyond all suture– I’m sorry, but you have no future.”	Der Dorf- schulleh- rer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Sinular.	La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fer- mis mi per fin’ kaj amen, ĉar netran- siraj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”
“ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	“Hay muchos hechos. Hechi- ceros únicamente hay en- teros.”	En varulv sine im- perfecto var contra- dictio in adjecto.			
...

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.	El brujo se volvió muy triste:	Varulven satt med tårad lins.	The Werewolf knew better- his sons still slept	Der Wolf erhob sich tränenblind -	Sed lupfan- tomo pri transiro
Rester un loup- garou est un sort qui m'alarme. ”	“Mi cara mitad, ¿no la viste?”	Han visste att han fanns och finns.	At home, and homewards now he crept, Happy, humble,	er hatte ja doch Weib und Kind!	ja spertas pli ol eĉ vampiro.
Mais comme le loup était bien poli	Ya que no era sa- bio	Därtill kom också fru m.m.	without apo- logy For such folly of philology.	Doch da er keine Gelehrter eben,	La lup' revenis larmo- kula
Il remercia et puis repartit.	con grati- tud se despi- dió.	som även måste existera.		so schied er dan- kend und ergeben.	al sia fami- li' ulu- la.

*Traduko de la
Germana poemo
“Der Werwolf” de
CHRISTIAN MOR-
GENSTERN (Kri-
stiano Matenstelo,
*1871-05-06 –
†1914-03-31) en
la Franca de R.
Platteau.*

*Arg-825-1655
(2013-02-13
21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo
troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de
la Germana
poemo “Der
Werwolf” de
CHRISTIAN MOR-
GENSTERN
(Kristiano
Matenstelo,
*1871-05-
06 – †1914-
03-31) en
hispana
de Hans
Eiseneck.*

*Arg-825-
1656 (2013-
02-13
18:46:00)*

*Tiu ĉi trs-
duko en la
kastilian
lingvon
troviĝas en
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de
la Germana
poemo “Der
Werwolf” de
CHRISTIAN MOR-
GENSTERN
(Kristiano
Matenstelo,
*1871-05-
06 – †1914-
03-31) en
la Svedan
de Sven
Collberg.*

*Arg-825-1654
(2013-02-13
17:00:43)*

*Tiu ĉi fran-
cigo troviĝas
ne la reterjo
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.*

*Traduko de la
Germana poemo
“Der Werwolf”
de CHRISTIAN
MORGENSTERN
(Kristiano Maten-
stelo, *1871-05-
06 – †1914-03-31)
en la Anglan de
Alexander Gross.*

*Arg-825-1657
(2013-02-13
18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo tro-
viĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Verkinto de
tiu ĉi Ger-
mana poemo
estas CHRI-
STIAN MOR-
GENSTERN
(Kristiano
Matenstelo,
*1871-05-06 –
†1914-03-31).*

*Arg-825-1652
(2013-02-11
18:44:21)*

*Traduko de
la Germana
poemo “Der
Werwolf” de
CHRISTIAN MOR-
GENSTERN
(Kristiano
Matenstelo,
*1871-05-
06 – †1914-
03-31) en
Esperanton
de Bertilo
Wenner-
gren.

Arg-825-
1653 (2013-
02-14
23:29:47)

Vidu la
retejon
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

[http:](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1655,1656,1654,1657,1652,1653)

[//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1655,1656,1654,1657,1652,1653](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1655,1656,1654,1657,1652,1653)